



Register

Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2010 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des Autors/der Autoren, der Heftnummer und der Seitenzahl.

Ausbildung

Drei Jahre Staatsexamen-cum-Externenprüfung „BA Übersetzen“

Sondermodell Externenprüfung,
Anne Lehrndorfer / Iris Guske,
4/2010, 52

Dreitägiges Seminar zur englischen Rechtssprache in London

Recht zum Anfassen,
Jutta Witzel,
5/2010, 43

IHK-Prüfungen „Geprüfter Übersetzer“ / „Geprüfte Übersetzerin“

Übersetzer nach Maß,
Jochen Reinecke,
1/2010, 32

Kommunikationsassistentz für Menschen mit Hörschädigung

Berufsbilder schärfen,
Silke Herwig / Roswitha Wagner / Rosmarie Hasenhütl / Isabel Scherer,
4/2010, 56

BDÜ Aktuell

Außerordentliche Jahresmitgliederversammlung des BDÜ im Oktober 2010

Breites Engagement,
Jutta Witzel,
5/2010, 54

Der BDÜ auf der Buchmesse 2010

Weltempfang,
Gabriele Matthey,
5/2010, 56

Der Sprachmittlerdienst des Bundes sprachenamtes

Gut gerüstet für den Einsatz,
Jutta Witzel,
1/2010, 41

Entscheidungsprozess der EU-Richtlinie zum Recht auf Dolmetscherleistungen und Übersetzungen im Strafverfahren

Der BDÜ als Lobbyist,
André Lindemann,
4/2010, 66

Jahresmitgliederversammlung des BDÜ im März 2010

Gefragt als Gesprächspartner,
Jutta Witzel,
2/2010, 79

Tag der Sprachendienste und angebotenen Sprachmittler

Eine Minderheit definiert sich,
Christiane Stein,
5/2010, 53

Dolmetscher

Die Rolle von Dolmetschern bei der Überwachung von Telefongesprächen

Spannende Dolmetscherform,
Yan-Christoph Pelz,
2/2010, 57

Die Rolle von Dolmetschern bei Gericht und Polizei

Dolmetschen für den Angeklagten,
Christian Kranjčić,
3/2010, 46

Dolmetschen für die Bundesregierung

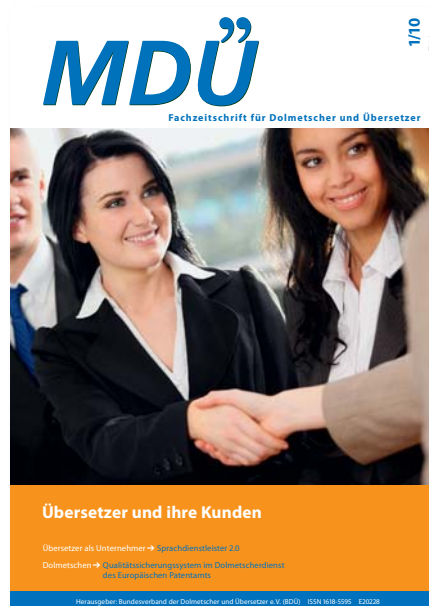
Vertrauen und Neutralität,
Anne Jacobs-Schleithoff,
2/2010, 61

Dolmetschen in der Industrie

Mit Schutzhelm und in Sicherheitsschuhen,
Laura Cozzani,
5/2010, 48

Dolmetscherorientierte Terminologearbeit

Vom Wort zum Wissen und zurück,
Dr. Martin Will,
3/2010, 52





Interpreting and consulting for business with China

The linguistic challenge,
Kevin Lin,
2/2010, 58

Qualitätssicherung für Gerichtsdolmetscher im Kanton Zürich

Drum prüfe, wer sich bindet,
Tanja Huber,
4/2010, 24

Qualitätssicherungssystem im Dolmetscherdienst des Europäischen Parlaments

So objektiv wie möglich,
Ulla von Kunhardt,
1/2010, 53

Radiobeitrag über die Arbeit von Dolmetschern

Verständigungsschamanen,
Hans-Otto Reintsch,
5/2010, 44

Forum Recht

Besteuerung von Leistungen der freien Übersetzer nach § 3a UStG

Korrekte Rechnungen,
Dr. Philip Rödiger,
4/2010, 51

Neue Benennungen für Urkunden

Neues rund um den Personenstand,
Corinna Schlüter-Ellner,
1/2010, 56

Neue Gesetze für beeidigte Dolmetscher in den Bundesländern

Umsetzung uneinheitlich,
Christiane Rüger,
4/2010, 74

Versuchter Betrug mit ungedeckten Schecks für Dolmetscherleistungen

Warnung,
Werner Siegel,
5/2010, 52

Forum Sprache

Besonderheiten beim Adaptieren von Werbetexten

Nachfragen und Mitdenken,
Ralph Kirschner,
2/2010, 42

Einsatz von Translation-Memory-Systemen bei der Patentübersetzung

Formulierungen verwalten,
Heribert Härtinger,
4/2010, 34

Technische Texte stilistisch angemessen ins Englische übersetzen

Verständliche Anweisungen,
David Burkhardt,
5/2010, 40

Interkulturelle Kommunikation

Developing intercultural competence

Being mindful,
Maria Schmitz,
1/2010, 50

Parallels between effective intercultural communication and non-violent communication

Essential soft skills,
Maria Schmitz,
4/2010, 62

Rezensionen

Duden – Das Bedeutungswörterbuch,

Wolfgang Fritscher,
5/10, 62

Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben,

Wolfgang Fritscher,
5/10, 64

Großwörterbuch Polnisch-Deutsch,

Agneszka Siemasz-Kaluza,
2/2010, 74

Hä?? Jugendsprache unplugged 2010

DE-EN-ES-FR-IT,
Monika Gschalter,
3/10, 60

Homeoffice.

Erfolgreiches Heimspiel dank Zeit- und Selbstmanagement,
Isa Höflich,
4/10, 70

Leo-Online-Wörterbuch Russisch,

Rolf Junghanns,
3/10, 62

Praxiswörterbuch Internationale Politik Englisch,

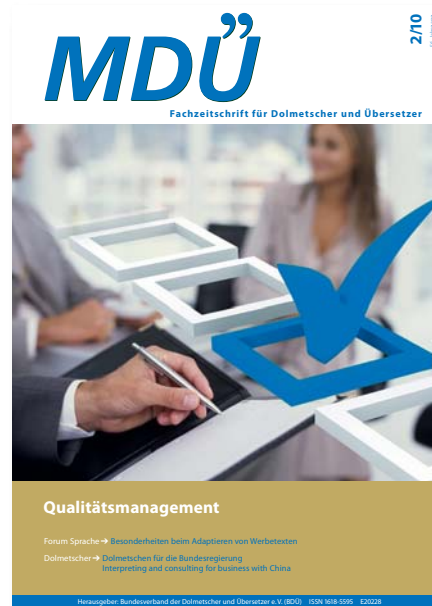
Wolfgang Stednitz,
1/2010, 60

Sprachmittlerstrafrecht.

Die strafrechtliche Verantwortlichkeit der Dolmetscher und Übersetzer,
Katrin Buchta,
2/2010, 77

**Spürst Du, wie der Bauch rauf-
runter?**

Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich,





Norma Keßler,
2/2010, 75

Tekom-Studie: Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen.

Praxishilfe und Leitfaden: Grundlagen, Umsetzung, Kosten-Nutzen-Analyse, Systemübersicht,
Diana Brändle,
4/10, 71

Wörterbuch der Jugendsprache 2010.

Das Original,
Monika Gschalter,
3/10, 60

Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache,

Barbara Kochhan,
1/2010, 61

Sprachmittler als Unternehmer

Die Übersetzungsbranche in Neuseeland

Der Kiwi hat die Nase vorn,
Patrick King,
5/2010, 30

Ergonomie am Arbeitsplatz

Schutz vor Schäden,
Nicola Hoeft,
3/2010, 35

Kommunikations- und Partizipationsmöglichkeiten im Internet

Sprachdienstleister 2.0,
Franziska Pieloth,
1/2010, 28

Qualitätsprüfungen bei Übersetzungen

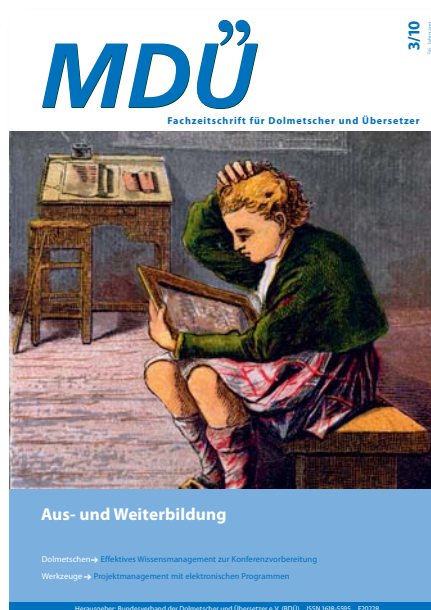
Wege für effiziente Prozesse,
Wolfgang Sturz,
4/2010, 28

Selbstvermarktung im Internet

Gut gegoogelt ist halb gewonnen,
Miriam Neidhardt,
4/2010, 31

Seminare zu interkultureller Kommunikation für Dolmetscher und Übersetzer

Prädestiniert als Kulturexperte,
Jutta Witzel,
2/2010, 37



Testberichte über Buch- und Konzeption

Nützliche Arbeitshilfe,
Marion Alzer,
2/2010, 40

Vorbereitung auf eine Datenschutzüberprüfung durch den Auftraggeber

Datenschutz kontrollieren,
Carsten Bernburg,
5/2010, 26

Webbasierte Managementsoftware für Sprachdienstleister

Qualität braucht klare Strukturen,
Ralf Lemster,
2/2010, 33

Tagungen

Fachtagung Interkultureller Kompetenz in der Justiz

Bewusst reflektieren,
Karolin Rizzo,
1/2010, 36

RuhrKo 2010 – Sprache als Wirtschaftsfaktor

Zahnrad im Getriebe der Wirtschaft,
Christof Kocher,
5/2010, 58

Titelthema

MDÜ 1/2010

Aufbau einer ausgeglichenen Kundenstruktur

Hilfe, mein Kunde ist weg!,
Angelika Ottmann,
1/2010, 21

Erwartungen von Endkunden an Übersetzungsdienstleister

Übersetzer nach Maß,
Jutta Witzel,
1/2010, 10

Studie zum Sprachdienstleistungsmarkt in der Europäischen Union

Stärkung der Sprachexperten,
Jutta Witzel,
1/2010, 14

Übersetzungsunternehmen und ihre Kostenstruktur

Brennpunkt Marge,
Heike Leinhäuser,
1/2010, 16

Zusammenarbeit zwischen Übersetzungsunternehmen und Freiberuflern

Eine Portion Professionalität bitte,
Michael Bolten,
1/2010, 24



MDÜ 2/2010

Ergebnisse einer Online-Umfrage zur Qualitätssicherung beim Übersetzen

Optimierung gewünscht,
Melanie Opfer,
2/2010, 16

Evaluierung fremdsprachiger technischer Dokumentation im Bereich Vertrieb After Sales der Marke Volkswagen PKW

Direkte Qualitätsmessung,
Jean-Marc Dalla-Zuanna,
2/2010, 20

Qualitätssicherungsmaßnahmen von Menschen und Maschinen

Darf's noch ein bisschen mehr sein?,
Melanie Sauer / Selina Schmitz,
2/2010, 10

Zertifizierung mit LICS® nach der Norm für Übersetzungsdienstleistungen EN 15038

Zertifizierung als Chance,
Klaus Kurre,
2/2010, 26

Zertifizierung nach DIN EN 15038 bei TÜV SÜD

Nicht nur für die Großen,
Diana Tetzl,
2/2010, 30

MDÜ 3/2010

Chancen für Übersetzer auf dem Arbeitsmarkt

Anpassungsfähigkeit,
Beate Hampel,
3/2010, 32

Die Ausbildung von Untertitlern an der Hochschule für Angewandte Sprachen

Im Team audiovisuell übersetzen,
Giovanna Runggaldier / David Drevs,
3/2010, 22

Neuer Beruf „Staatlich geprüfte/r Untertitler/in“

Das Gesagte antizipieren,
Laila Neubert-Mader,
3/2010, 27

Staatliche Prüfungen für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland

Hohe Qualitätsstandards,
Irmela Freigang,
3/2010, 14

Übersetzungsprojekte als Teil der BA-Ausbildung

Praxisbezug durch Projektarbeit,
Hans Schwarz,
3/2010, 20

Weiterbildendes Studium Dolmetschen und Übersetzen für Gerichte und Behörden

Hoher Einsatz,
Marlis Adjanor,
3/2010, 10

MDÜ 4/2010

Anforderungen der technischen Redaktion an die Übersetzung

Die Tücken der Tags,
Ziad Chama,
4/2010, 14

Master-Studiengang Technische Redaktion an der Hochschule Karlsruhe

Übersetzen innerhalb einer Sprache,
Petra Drewer / Sabine Lobach,
4/2010, 18

Prozesskette von der technischen Redaktion bis zur Übersetzung

Komplexes Zusammenspiel,
Katja Seidel / Carsten Sieber,
4/2010, 10

MDÜ 5/2010

A content-based approach to teaching Technical English

Authentic language,
Maurice Claypole,
5/2010, 16

Bedingungen und Qualitätssicherung auf dem Sprachtrainingsmarkt

Qualität und Nutzwert,
Ben Zimmermann,
5/2010, 12

Diversifizierung mit Übersetzen und Unterrichten von Fremdsprachen

Eine Symbiose,
Sarah Stauch,
5/2010, 22

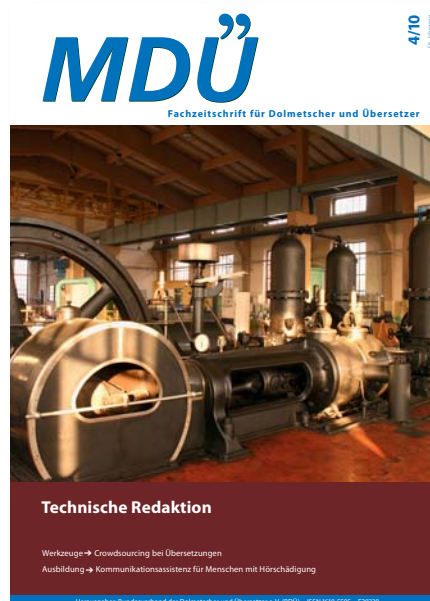
Verbände

Arbeit und Ziele des International Network for Quality Service Providers

Servicestelle für Zertifizierungsfragen,
Jutta Witzel,
2/2010, 70

BDÜ-Kooperationspartner DASV und DUV

Rat in rechtlichen und steuerlichen Fragen,
Andreas Klose,
2/2010, 69





Kooperation zwischen BDÜ und CIUTI

Marktgerechte Ausbildung,
Martin Forstner,
3/2010, 43

Werkzeuge

Crowdsourcing bei Übersetzungen

Ein Twitter-Stern für eine gute Übersetzung,
Stefanie Geldbach,
4/2010, 39

Die TM-Systeme openTMS und GlobalSight

Schöne Open-Source-Welt,
Stefanie Geldbach,
2/2010, 51

Einsatz automatischer Übersetzungswerkzeuge

Begrenzt gut,
Jutta Witzel,
4/2010, 48

eKe Translation Management Software

Effiziente Prozesse,
Ilona Klepickij,
5/2010, 37

Erfolgsfaktor Qualität am Beispiel von Across

Durchgehende Qualitätssicherung,
Claudia Rudisch,
1/2010, 45

Funktionalität des Translation-Memory-Systems Déjà Vu

Ein zuverlässiges Arbeitspferd,
Hans Christian von Steuber,
2/2010, 46

Maschinelle Übersetzung und Datensicherheit

Vermeintlich kostenlos,
Jörg Porsiel,
5/2010, 34

openTM2 – eine Referenzplattform für offene Standards

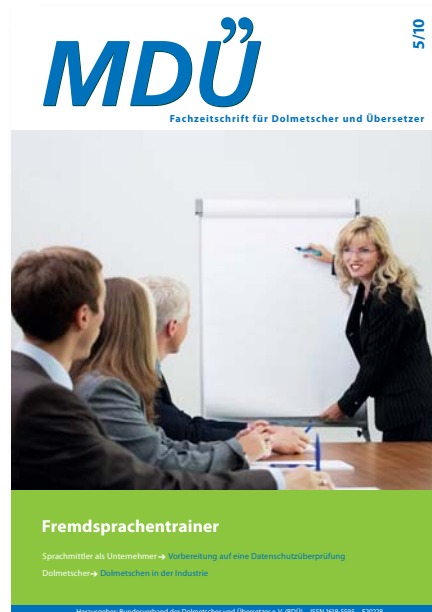
Neues Leben für Standards,
Stefanie Geldbach,
3/2010, 64

Projektmanagement am Beispiel von Plunet Business-Manager

Termine und Prozesse im Griff,
Martina Panzer / Sonia Lehmann /
Stephanie Hausmann,
3/2010, 38

Terminologierecherche TAUS Search

Schöne neue Datenwelt,
Uta Kreimeier,
4/2010, 44



lex:tra
EINFACH SPRACHE

Aktuell und kompakt

Subskriptionspreis bis 30.04.2011

Wörterbuch Wirtschaftswortschatz
Deutsch – Französisch
Französisch – Deutsch
5., erweiterte Auflage
von Horst Wagner
ca. 100.000 Einträge in 2 Bänden
800 bzw. 1.232 Seiten,
Festeinband,
Format: Je 12,5x19 cm

Beide Bände im Paket
Für € (D) 80,- bis 30.04.2011,
danach € (D) 98,-

Das aktuelle Vokabular der deutsch-französischen Wirtschaftskommunikation und aus angrenzenden Gebieten, erweitert um Termini aus Mikro- und Makroökonomik und Wirtschaftsrecht.

Auch als Einzelbände erhältlich.

Mehr Infos unter www.lextra.de

